

К ВОПРОСУ ОБ ОЙРАТСКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ
ЭЛЕМЕНТАХ В ЯЗЫКЕ "СОКРОВЕННОГО СКАЗАНИЯ"
/по тексту публикации С.А.Козина/

§ 16. "jao buku-in orele guya ino okču " - "дал половину задней ноги северного оленя". Слово orele "половина" широко употребительно в калмыцком языке, в других монгольских языках чаще встречается oregesun.

§ 26. "Idekui ideen ukai arun... " - "/У Бодончара/ не стало пищи".

§ 28. " ... Udur esuk čileju... ... " - "Днем пил кислое молоко". В современном калмыцком языке čileku означает "ничего не оставить", "взять без остатка".

§ 40. "Qarandain kout budaan qutqulaqu eki teriu ukeun tula ... " - "Так как сыновья Хараудая не имеют старшего /главного/, а потому как заблудившиеся в тумане". Выражение будан хутхулаху может быть переведено и как "замешанные в затирухе". В современном калмыцком языке употребляется выражение эк-толна уга в значении "нет ни старшего, ни младшего", т.е. каждый поступает так, как хочет.

§ 56. "hauuqa ino ulu ol oqu či " - "Ты не найдешь и следа его". В современном калмыцком языке слово хаалн означает "дорога", в других - "дверь", древнее значение слова - "след", "тропа".

§ 62. " Yesukai quda ken-tur ıoriıu aisulaa ?" - "Сват Есукай, к кому же ты направляешь-

* В данной статье приводятся некоторые ойратские элементы, выявленные из текста "Сокровенного сказания". Фразы приводятся по параграфам в академической транскрипции.

ся?". В калмыцком языке слово joriqu имеет значение "направиться в определенную сторону".

§ 70. "bileur, sarqud". Оба слова присущи всем монгольским языкам. Билур – это "мутовка". Слово sarqud употребляется в калмыцком языке в сочетании сав сархад "совокупность домашней посуды"; в монгольском и бурятском языках это слово означает "молочную водку".

§ 74. "Qal'yarsun manqirsun-tyar... " – "Питаясь дикой ягодой и луком". Слово manqirsun сохранилось в калмыцком языке в значении "дук".

§ 76. "сисиа". В современном калмыцком языке сисиа – палка, один конец которой заострен, чтобы колоть животного им толчком.

§ 78. "Qasar noqai metu, ... baru/q/ metu ..." – "Подобно свирепой собаке... подобно безумно нападающему дворовому псу". Слово banq в калмыцком языке барыг ~ барг означает "дворовый пес", "дворняжка", а qasar / хасар ~ хаср / – свирепая собака. Это слово фиксировано в фольклоре.

"Хаср, Баср хойрнь
Хагшин хуцад бээнэ" / песня/

"Заливисто лают две их собаки
Хасар и Басар"

§ 79. "Qoruqat qoojiqu. Siluket šiberijuu!" – "Ягнята подросли, овечки стали длинношерстными /пропитанными кожным салом, потом и мочой!/. В современном калмыцком языке qoojiqu – подрасти, подрастать /о птенцах/. Возможно, в древности это слово относилось и к детям. В тексте параграфа, по-видимому, говорится иносказательно и уничижительно о подросших сыновьях Есукей-Баатара. В монгольском и бурятском языках слово qoojiqu имеет другое значение. В современном калмыцком языке 'шивержих' шивертех' означает пропитаться потом, жиром сальных желез кожи и мочой /о шерсти овцы/.

§ 80. "саqan kuru" – "Белый валун /камень" "бе-

дый камень-монолит". В современном калмыцком языке употребительны кур чолун "камень-валун", в других монгольских слово кур отсутствует.

§ 83. "manaqar udur ciulju eriye ..." - "завтра днем будем искать в укромных местах". Manaqar в современных языках превратилось в калмыцком манчадур, в бурятском и монгольском маргааш^с. Считаю, что манчадур образовалось от схождения "манапар и удур с выпадением "р" в первом и первой "у" во втором словах. ciulqu трансформировалось в калмыцком в siulqu, suulqu /совр. "сууль" /, что значит "искать в глубине, засунув руку вглубь".

§ 95. "boro ormuke-ben bokturuet" - "Серый /суконный/ армяк свой перекинув через тороки" /о Богурчи/. Слово ormuke осталось в том же значении в калмыцком языке.

§ 105. "Qilqo-miren-ni kinkus..." - "вплавь наискось через Хилок-реку". В калмыцком языке "kinkus" получил форму kuuhuc ~ kuhc наискось.

§ 118. "Ene kodolukseer silju-ya, gaqacan ...?" - "Этим движением быстро расставшись..." /Чингис-хан с своими людьми расстался с Джамухой/. В калмыцком языке silju-ya приняло форму шулун "быстро, поспешно, то-ропливо".

§ 124. "Ciŋkis qaqaŋ boluat, Boorcu-iŋ deu okolai-čerbi qor aqsaba" "Став Чингис-ханом, /Темуджин/ вооружил младшего брата Боорчи-Околай-черби и Хачиун Тохарауна луками и стрелами". Aqsabu бытует только в калмыцком языке в значении "вооружиться".

§ 191. "utu duru-in kuun-o koud-i ..." - "Сыновья независимых /вольных/ людей". Слово utu осталось без изменения в калмыцком языке ут/у/ в значении "длинный", в монгольском и бурятском языках урт/у/; в тексте параграфа это слово дано в иносказательном значении.

§ 199. "Kem ukai bu abalaqtun" - "без повода

/необходимости/ не устраивайте облаву /на зверей/". В калмыцком языке словосочетание гем-уга означает: а/ничего, все просто; б/ без вины, провинности; в/ без болезни; г/ без причины, повода, необходимости. В данном параграфе оно дано в последнем значении.

§ 207. "Erdisi qutus Hoai-i n irken-tur" - "вниз по течению Иртыша к лесным народам". В калмыцком языке хутус /худус/ гих означает а/ "немного нагнуться вперед"; б/ спуститься немного вниз".

§ 209. "Basa Beduuno mojirqaq-un tula ..." - "/И/ еще: так как Бэдуун груб...". Слово "mojirqaq" в калмыцком языке приняло форму modirqaq /модирхаг/. "Ci, Qubilai, čerikun uile bukudei aqal aji ulu-u-aqu?" - "Разве ты, Хубилай, не сумеешь возглавлять все войсковые дела?". В современном калмыцком языке aqalaqu /ахлаху - ахлх/ означает "возглавлять, старшинствовать, руководить, начальствовать, председательствовать".

Об utu - см. выше /§ 191/.

§ 210. "Qara sueni kendu čino..." - "В темную ночь /превращаясь/ в рыщущего волка". Kendu в современном калмыцком языке гэндун /генди/ значит "бродячий" / "шатающийся без дела" ≈ "бездельник-проходи мец"/.